

桑 戈 尔

诗 选

封面设计：宁成春

桑戈尔诗选

Songge'er Shixuan

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数103,000 开本787×1092毫米¹/₃₂ 印张5⁷/₈ 插页2

1983年11月北京第1版 1983年11月北京第1次印刷

印数00,001—14,700

书号10208·160

定价 0.53 元

目 录

影之歌 (1945)

缅怀	3
致诗人的信	5
锡内之夜	8
乔阿尔	10
黑女人	12
信	14
白雪笼罩着巴黎	18
向面具祈祷	20
图腾	22
解放	23
让科拉琴和巴拉丰琴为我伴唱	25
在埃罗那边 (选一首)	39
影之歌	39
浪子归来	42

黑色的祭品 (1948)

埃塞俄比亚 (选两首)	51
-------------------	----

在示巴族的召唤下	51
塞内加尔阻击兵的祈祷	58
战俘营, 1940 (选五首)	63
致盖勒瓦尔	63
致埃布埃总督	65
战俘营, 1940	66
谋害	69
春之歌	70
和平的祈祷	74

埃塞俄比亚之歌 (1956)

刚果河	83
卡亚—马冈	87
缺席的女人	90
致纽约	97
恰卡	101
致公主的诗体信	121
公主之死	135

夜曲集 (1961)

献给西涅亚尔的歌 (选四首)	141
入教者之歌	146
哀歌 (选两首)	153
子夜的哀歌	153

水的哀歌	156
雨季的信札 (1972) (选五首)	
题记	163
你的黄昏我的黄昏	164
太阳	166
你的信	168
我读《明镜》.....	170
总是《明镜》.....	172
桑戈尔及其诗歌 (李恒基)	174

影 之 歌

(1945)

缅怀^①

星期天。

我害怕看见我的同胞，那群脸象石头一样冷漠的同胞。

我的玻璃塔楼上幽居着偏头疼和性情急躁的祖先，从这座塔楼上

我凝望着薄雾缭绕的安谧的屋顶和山岗——烟囱矗立着，神情严肃，赤身裸体。

它们的脚下长眠着我那死去的同胞，长眠着我的早已化为尘埃的种种梦想

我的种种梦想，长眠着过去沿街流淌、同屠场的血混合过的无偿的血。

现在，如同从市郊远望一样，从这座瞭望塔上

我凝望着我那零落街头、长眠在山脚下的梦想，

它们象当年我的种族的头领们长眠在冈比亚河和萨鲁姆河^②两岸一样

如今长眠在塞纳河^③畔的山脚下。

① 原文是拉丁文：IN MEMORIAM。

② 两条流经塞内加尔的河流。

③ 横贯巴黎的河流。

让我缅怀那些死去的同胞吧！

昨天是万圣节，庄严的太阳纪念日，

但所有的墓地上都没有纪念物。

啊，先人！昔日，你们从未甘心于灭亡，从来都善于同死神搏斗，

直至锡内^①、直至塞纳河畔，而今，你们在我脆弱的血管里，变成了我的不屈不挠的血

请保佑我的梦想吧，既然你们当初生儿育女，你们的子孙步履轻捷，四处迁徙。

啊，先人！请保佑这些笼罩在星期天雾中的巴黎的屋顶吧

它们保佑着我那死去的一切。

让我走下这座不太安全的玻璃塔楼，走上街头
同我的那些蓝眼睛、粗手的兄弟们在一起。

① 古代谢烈尔族建立的王国，在今塞内加尔境内。

致诗人的信

赠艾梅·塞泽尔^①

亲爱的兄弟和朋友，向你致以粗犷的亲如手足的
敬礼！

是黑色的海鸥和远航归来的船夫，使我尝到了你的
佳音的甘味

这佳音同香料，同来自南河地区和群岛^②的芳香
的消息交融在一起。

他们对我说：你德高望重，你睿智超群，你的谈吐
如花似锦

你的弟子象一窝默默无语的蜜蜂，他们聚集在你的
面前，宛如孔雀开屏

你教他们热心求学，如饥似渴，直至明月东升。

是因为你的仙果芬芳诱人，还是你的光辉胜似中
午的太阳？

你的记忆象金屋藏娇，深藏着多少个肤色象萨波

① 艾梅·塞泽尔(1913--)，马提尼克的政治家和诗人，1934年曾在巴黎与桑戈尔和达马共同创办《黑人大学生》杂志。

② 几内亚沿海，旧称南河地区，群岛指那里沿海的群岛。

蒂果^①一般的美女!

任岁月流逝，你那灰色眼睑下的朵朵炽热的火苗
你那昨天使我们伸出双手和献出心灵的音乐，却
依然使我迷恋。

莫非你会忘记，你的高贵就是歌唱
那些不象鲜花易凋，也不象露珠即逝的祖先、君王
和神道^②？

当初，你一定会把自己花园里洁白的果实奉献给
神灵

——你只肯吃当年新采的上等黍子的鲜花
也不会去偷吃一片花瓣，熏香你自己的嘴唇。
在我水井般的记忆深处，我抚摸着
你的脸庞，汲取那唤起我绵绵长恨的清水。
你偎倚着明亮的山岗，象巨人一样躺着，
你的卧榻压得那大地渐渐地疲劳
你的歌声富有达姆鼓的节奏，响彻江河横溢的平
原，你的诗句是沉沉黑夜的呼吸，远方大海的呼
吸。

你颂扬过祖先和合法的君王
你从苍穹摘过明星，作为诗韵
押在切分音符的地方；在你的光脚前，穷人们献上

① 一种生长在热带的紫褐色的浆果，味甚甜。

② 指黑人的祖先，白人入侵前的非洲黑人帝国的君王和黑人信奉的神。

了他们用一年的劳动才编成的草席
在你的光脚前，女人们献上了她们琥珀般晶莹的
心灵，跳起了她们发自心灵深处的舞蹈。

我的朋友我的朋友——啊！你一定要回来你一定要
回来！

我托船夫捎信给你，我将在面包树下等你。

你一定要回来赴宴，尝尝我的时鲜菜。当夕阳西
下，屋顶上暮色如烟

当竞技者打扮得象未婚夫一样，四处炫耀他们的
青春时，你回来吧，那时候最相宜。

锡 内 之 夜

女人哪，把你那馥郁的双手，你那比毛皮还柔软的双手，放在我的额头。

听，棕榈枝摇曳着，在高高的夜风中沙沙作响轻轻地，若有若无。乳母的催眠曲也无声无息了。让这种富有节奏的寂静摇我们入睡吧。

让我们聆听它的歌唱，聆听我们自己暗红色的血的流动，聆听非洲的深沉的脉搏在这个偏僻村落的夜雾中跳动。

现在，困倦的月亮正倒向它的卧床——水波不兴的海洋

欢笑的人们已经昏昏欲睡，连说故事的人自己也象母亲背上的孩子一样打着瞌睡舞蹈者的脚步越来越沉重，轮唱者的吐字越来越含混。

现在是满天星斗的时刻，夜的时刻，夜正偎依着这座山岗

云遮雾障，裹着一条长长的乳白色缠腰布的山岗，

进入了梦境。

小屋的屋顶闪耀着柔和的亮光，如此神秘地在对繁星说些什么？

屋里，灶火灭了，呛人的烟味同甜美的气息融为一体，亲密无间。

女人哪，把这盏明净的油灯^①点亮，让祖先们在灯下聊天，就象孩子们上床时父母亲聊天一样。

让我们聆听埃利萨家族^②的祖先的声音。当年他们也象我们一样离乡背井

但他们不甘于死亡，不愿让自己传宗接代的洪流湮没在沙漠之中。

让我在灵光福佑的被烟熏黑的小屋里侧耳细听
让我把头偎在你的胸口，你那象刚出锅的热腾腾的“唐”^③一样发烫的胸口

让我呼吸我们先人的鼻息，让我搜集和复述他们活生生的话音，让我先学会

生活，然后再潜入深深的睡眠之中，比潜水员潜得更深。

① 这里的油指黄油树的油脂。

② 谢烈尔族的一个大家族，曾领导过抵抗来自几内亚富塔——贾隆山区的颇耳人入侵的斗争。

③ 沃洛夫人用语，指一种用麦粉团加佐料做的菜。

乔 阿 尔^①

乔阿尔！
我浮想联翩。

我想起了那些在回廊的绿荫下亭亭玉立的西涅亚
尔^②
她们的目光超乎现实之上，象沙滩上的月光一样。

我想起了夕阳西下的美景
当年贡姆巴·恩多斐纳^③想照样做一件王袍。

我想起了昔日葬礼上的宴会：热气腾腾，被宰的牛
羊躺在血泊里
吵闹声同格里奥特^④的歌声响成一片。

① 塞内加尔地名，桑戈尔诞生的村子，在达喀尔以南。

② 塞内加尔混血特权阶层的太太的称呼。

③ 锡内王国的君主，桑戈尔祖先的亲友。

④ 巫乐师，社会地位很低，仅高于获得自由的奴隶。他们是非洲的吟游诗人，过去常常依附于自由人家庭，为自由人唱赞美歌，颂扬其家庭的功勳。

我想起了异教徒唱赞美诗的声音
以及那些宗教游行、棕榈树和凯旋门。
我想起了妙龄少女的翩翩起舞
角力场上合唱队的引吭高歌——啊！身材修长的
小伙子俯身弯腰
跳动最后一个舞蹈，女人们发出纯洁的爱的呼唤：
科尔西卡①！

我浮想联翩，浮想联翩……
我的脑海里响起了节奏
为当年浪迹欧洲的疲惫不堪的脚步声击节，在那些岁月里
爵士音乐②有时象孤儿一样飘零，啜泣，啜泣，啜泣。

① 原文是 Kor Sign，谢烈尔语，意思是英雄的儿子。

② 爵士音乐最初是非洲的黑人音乐。

黑 女 人

赤裸的女人，黑肤色的女人

你的穿着，是你的肤色，它是生命；是你的体态，它是美！

我在你的保护下长大成人；你温柔的双手蒙过我的眼睛。

现在，在这仲夏时节，在这正午时分，我从高高的灼热的山口上发现了你，我的希望之乡
你的美犹如雄鹰的闪光，击中了我的心窝。

赤裸的女人，黝黑的女人

肉质厚实的熟果，醉人心田的黑色美酒，使我出口成章的嘴

地平线上明净的草原，东风劲吹下颤动的草原
精雕细刻的达姆鼓，战胜者插响的紧梆梆的达姆鼓

你那深沉的女中音就是恋人的心灵之歌。

赤裸的女人，黝黑的女人